

## REVIEWS

**GÓMEZ-PABLOS, Beatriz (2017), *América en el Diccionario de Autoridades*, Nümbrecht: Kirsch-Verlag, 453 p.**

El llamado *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) (en adelante *DA*), el primer diccionario de la Real Academia Española, es una obra que tiene una posición privilegiada en la historiografía lingüística del español. Como obra (de hecho) fundadora de la lexicografía hispánica monolingüe en su sentido moderno, desde hace décadas sigue despertando el interés de los investigadores y la cantidad de bibliografía que se ha generado sobre ella es de verdad impresionante (cf. Ahumada 2006; 2009; 2014), aunque es preciso advertir que a veces la cantidad prima sobre la calidad. Sin embargo, este no es el caso de la reciente monografía de Beatriz Gómez-Pablos que presenta aquí el tema de americanismos y de la realidad indiana en el *DA*. Es cierto que el tema ya ha sido abordado antes, sin embargo, la aportación de Gómez-Pablos es original porque presta atención no solo a los americanismos en la macroestructura, sino también en la microestructura, en las citas («autoridades») que ilustran también otras voces, y mediante este recuento basado en una lectura atenta y exhaustiva ha logrado corregir y matizar las cifras ofrecidas por sus predecesores. No obstante, la investigadora no se ha limitado a contar americanismos (empresa ya por sí difícil, dado que no existe una definición unánimemente aceptada de *americanismo*), sino que ha procurado analizar los americanismos presentes en el *DA* en un contexto socio-cultural y bio-bibliográfico más amplio prestando atención a las fuentes de las citas, a sus autores y su relación con América. Con ello, la autora nos ofrece una interesante historia del léxico americano en la época colonial a través del prisma del *DA*.

El primer capítulo, titulado «Los académicos y América», sirve como introducción y procura, a su vez, explicarle brevemente al público el modo de trabajar de la Academia en aquel entonces. Aunque es bastante probable que el lector sepa muy bien qué es el método colegiado o cómo se había ido gestando en el diccionario, y, por tanto, sería redundante explicarlo en detalle, está bien recordar que la dedicación fluctuante de algunos académicos a la empresa común afectó en cierta medida a la obra. En lo que se refiere a la presencia americana en el *DA*, la investigadora explica que la experiencia de los primeros académicos con la realidad americana fue en su mayoría indirecta. Algunos de los primeros académicos fueron eclesiásticos

y aprovecharon los documentos de las órdenes religiosas como fuentes, otros fueron bibliotecarios y, en general, todos fueron hombres de letras con amplia erudición. Es curioso notar (y a Gómez-Pablos no le ha pasado desapercibido el detalle) cómo las preferencias y los gustos literarios de los primeros académicos influyeron en la selección de los «mejores literatos para autorizar las voces»; por ejemplo, las obras de Juan Ruiz de Alarcón y sobre todo de sor Juana Inés de la Cruz brillan por su ausencia.

El segundo capítulo está dedicado a «Los autores y América» y para su redacción la investigadora ha seguido en gran parte la propuesta de Álvarez de Miranda para estudiar las autoridades en el *DA*. En primer lugar, ha revisado detenidamente la lista de los autores elegidos que está en el primer tomo, con pequeñas adendas en los tomos posteriores, y en segundo lugar ha revisado las tablas de abreviaturas de las obras citadas en cada tomo. Con ello se ha visto obligada a revisar bibliografías de más de cuatrocientos autores (según su propio recuento), aunque dando preferencia, naturalmente, a los que habían nacido en América o a los que durante su vida entraron en contacto con la realidad americana. En primer lugar, ha estudiado las citas procedentes de autores americanos, como Garcilaso de la Vega el Inca o Alonso de Ovalle, presentando una corta biografía de cada uno de ellos y, a continuación, una tabla con comentarios dedicada a las citas y su distribución entre los tomos del *DA*. El siguiente subapartado está dedicado a autores españoles emigrados a América, como Bernal Díaz del Castillo o Mateo Alemán. Esta vez las citas están integradas directamente en el texto porque en general son pocas. Luego se dedica a autores españoles que habían realizado una estancia en América y volvieron, como Gonzalo Fernández de Oviedo o Tirso de Molina. También aquí sus citas están integradas en el texto.

En el siguiente capítulo, «Las obras y América en el *Diccionario de Autoridades*», la investigadora presenta distintos tipos de documentos que sirvieron para autorizar los americanismos en el *DA*. En primer lugar se trata de obras dedicadas a asuntos americanos, como las denomina la autora, y caben aquí obras historiográficas, tratados de plantas y animales, pero también obras literarias con temática americana. Sin embargo, como advierte en el siguiente subcapítulo, los americanismos se cosecharon también en obras literarias, historiográficas o especializadas más generales. A continuación, en el último subcapítulo, presenta un vaciado y un estudio minucioso de obras de tres autores: Bartolomé Argensola, Nicolás Monardes y Alonso de Ovalle. Creemos que la decisión de centrarse en los tres tratadistas ha sido acertada, puesto que los americanismos en sus obras todavía no han sido estudiados y los resultados tienen un notable interés para la historia del léxico.

El último capítulo está ya dedicado propiamente a «Las palabras y América en el *Diccionario de Autoridades*». En primer lugar la autora presenta el estado de la cuestión del concepto de americanismo y ofrece un comentario crítico de algunos estudios sobre americanismos en el *DA*. Pasados estos preámbulos, que seguramente podían haber figurado en otro lugar del libro, la autora entra plenamente en el análisis de americanismos que figuran en el *DA*. En primer lugar, presta atención

a los americanismos con entrada propia (como lo hicieron sus predecesores), pero a continuación se dedica también a los americanismos utilizados en definiciones y a los que figuran en las citas –tanto a los que ilustran el uso de los americanismos de las entradas como a los que figuran en citas de otros lemas–. En lo que se refiere a los aspectos microestructurales, comenta la tipología de las definiciones, el sistema de marcación y las notas etimológicas. A lo largo del capítulo se introducen numerosos ejemplos y citas del *DA* que ilustran muy bien la temática estudiada. Puede que a veces las citas se hayan podido abreviar, pero de esta manera logran aportar el contexto completo.

Pasadas las «Conclusiones», claras y concisas en todo momento, se añaden varios anexos: el primero resume los americanismos en el *DA* que estudiaron sus predecesores; el segundo recoge los americanismos en las crónicas citadas; y el tercero resume los que se recogen en la nomenclatura del *DA*.

Como hemos apuntado al principio, aunque el *DA* es una de las obras más estudiadas en la historia de la lexicografía hispánica, la monografía de Beatriz Gómez-Pablos tiene un gran interés para todos los investigadores en la historiografía lingüística y en la historia del léxico porque ha logrado matizar las conclusiones de sus predecesores, ha aportado una mejora en aspectos metodológicos, pero sobre todo ha sabido combinar magistralmente la labor filológica con la historiográfica.

#### Referencias bibliográficas

- AHUMADA, Ignacio (dir./ed.) (2006), *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (orígenes – año 2000)*, Jaén: Universidad de Jaén.  
 – (2009), *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (años 2001-2005)*, Jaén: Universidad de Jaén.  
 – (2014), *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español. T. 3: 2006-2010*, Jaén: Universidad de Jaén.

Ivo Buzek  
 (Universidad Masaryk)

#### **SOSA CABANAS, Alberto (ed.) (2018), *Reading Cuba: discurso literario y geografía transcultural*, Valencia: Aduana Vieja Editorial, 380 p.**

*Discurso literario y geografía transcultural* es un conjunto de ensayos que corresponde a una perspectiva amplia de la nación y cultura de Cuba y es resultado, sobre todo, de *Reading Cuba: una conferencia interdisciplinaria sobre literatura cubana y cubanoamericana* que se realizó en Miami, en 2016. Los ensayos en cuestión ofrecen una visión interdisciplinar del fenómeno cultural cubano actual, ya que los artículos incluidos describen la cultura cubana desde distintos ángulos, toman en cuenta distintos espacios y están escritos en distintas lenguas (español e inglés), correspondiendo así a la *cultura en plural* de Michel de Certeau (p. 11). Mirando cara a cara la cambiante y compleja sociedad y literatura cubanas actuales, la noción de «geografía transcultural» se ofrece como un marco teórico de especial interés. La «geografía transcultural» lleva no solo a relativizar las fronteras concebidas en todos los aspectos –geopolíticos, literarios,